



# DER REGENBOGENFISCH EL PEZ ARCOÍRIS

Deutsch – Spanisch | ISBN: 978-3-19-199598-0

## Página 4

*Weit draußen im Meer lebte ein Fisch. Doch kein gewöhnlicher Fisch, nein. Er war der allerschönste Fisch im ganzen Ozean. Sein Schuppenkleid schillerte in allen Regenbogenfarben.*

Lejos, muy lejos en alta mar vivía un pez. Pero no era un pez cualquiera, no. Era el pez más hermoso de todo el océano. Su traje de escamas brillaba con todos los colores del arcoíris.

## Página 6

*Die anderen Fische bewunderten sein bunt schillerndes Schuppenkleid. Sie nannten ihn Regenbogenfisch. »Komm, Regenbogenfisch! Komm spiel mit uns!« Aber der Regenbogenfisch glitt immer stumm und stolz an ihnen vorbei und ließ seine Schuppen glitzern.*

Los otros peces admiraban su brillante traje de escamas de colores. Y por eso lo llamaban pez Arcoíris. "¡Ven, pez Arcoíris! ¡Ven, juega con nosotros!". Pero el pez Arcoíris siempre se deslizaba callado y orgulloso a su lado mostrando sus escamas brillantes.

## Página 8

*Ein kleiner, blauer Fisch schwamm hinter ihm her. »Regenbogenfisch, Regenbogenfisch, warte auf mich! Gib mir doch eine deiner Glitzerschuppen. Sie sind wunderschön, und du hast so viele!«*

Un pecesito azul nadó tras él. "Pez Arcoíris, pez Arcoíris, ¡espérame! ¿Por qué no me das una de tus escamas brillantes? ¡Son preciosas! Y como tú tienes tantas...".

## Página 10

*»Dir soll ich eine meiner Schuppen schenken? Wo denkst du hin!«, rief der Regenbogenfisch. »Mach, dass du fortkommst!« Erschrocken schwamm der kleine, blaue Fisch davon. Aufgeregt erzählte er seinen Freunden vom Erlebnis mit dem Regenbogenfisch. Von da an wollte keiner mehr etwas mit ihm zu tun haben. Sie kehrten sich ab, wenn er vorbeischwamm.*

"¿Regalarte yo a ti una de mis escamas? ¡Pero qué te has creído!", le gritó el pez Arcoíris. "¡Anda!, ¡vete de aquí!". El pecesito Azul se fue de allí asustado. Todavía nervioso les contó a sus amigos lo sucedido con el pez Arcoíris. Desde ese momento nadie quiso saber nada de él y le daban la espalda cuando pasaba a su lado.

## Página 12

*Was nutzten dem Regenbogenfisch nun seine herrlich glitzernden Schuppen, wenn sie von niemandem mehr bewundert wurden? Jetzt war er der einsamste Fisch im ganzen Ozean!*

*Eines Tages klagte er dem Seestern sein Leid. »Ich bin doch schön. Warum mag mich denn niemand?« »In einer Höhle hinter dem Korallenriff wohnt der weise Tintenfisch Oktopus. Vielleicht kann er dir helfen«, riet ihm der Seestern.*

¿De qué le servían ahora al pez Arcoíris sus magníficas escamas brillantes si no tenía a nadie que las admirase? ¡Ahora era el pez más solitario de todo el océano! Un día fue a lamentarse a la estrella marina. "Si soy tan hermoso, ¿por qué no me quiere nadie?". "En una cueva detrás de los arrecifes de coral vive un pulpo muy sabio que se llama Octopus. A lo mejor él puede ayudarte", le aconsejó la estrella marina.

## Página 13

*Der Regenbogenfisch fand die Höhle. Finster war es hier. Er konnte kaum etwas sehen. Doch plötzlich leuchteten ihm zwei Augen entgegen.*

El pez Arcoíris encontró la cueva. Todo estaba muy oscuro y no podía ver casi nada. Pero de repente descubrió dos ojos brillantes que lo miraban.

## Página 15

*»Ich habe dich erwartet«, sagte Oktopus mit tiefer Stimme. »Die Wellen haben mir deine Geschichte erzählt. Höre meinen Rat: Schenke jedem Fisch eine deiner Glitzerschuppen. Dann bist du zwar nicht mehr der schönste Fisch im Ozean, aber du wirst wieder fröhlich sein.«*

"Estaba esperándote", dijo Octopus con voz profunda. "Las olas me han contado tu historia. Oye mi consejo: regálale a cada pez una de tus escamas brillantes. Así dejarás de ser el pez más bello del océano, pero a cambio volverás a ser un pez alegre".

### Página 18

»Aber...«, wollte der Regenbogenfisch noch sagen, doch da war Oktopus schon in einer dunklen Tintenwolke verschwunden.

»Meine Schuppen verschenken? Meine schönen Glitzerschuppen?«, dachte der Regenbogenfisch entsetzt. »Niemals! Nein. Wie könnte ich ohne sie glücklich sein?«

»Pero...«, antes de que el pez Arcoíris pudiera contestar, Octopus había desaparecido en una oscura nube de tinta. «¿Regalar yo mis escamas? ¿Mis bonitas escamas brillantes?», pensó el pez Arcoíris horrorizado. «¡Jamás! No y no. ¿Cómo podría ser feliz sin ellas?».

### Página 20

Plötzlich spürte er einen leichten Flossenschlag neben sich. Der kleine, blaue Fisch war wieder da! »Regenbogenfisch, bitte, sei nicht böse. Gib mir doch eine kleine Glitzerschuppe.« Der Regenbogenfisch zögerte. »Eine ganz, ganz kleine Glitzerschuppe«, dachte er, »na ja, die werde ich kaum vermissen«

En ese momento notó junto a él un ligero aletazo.

¡El pececito Azul había vuelto!

«Pez Arcoíris, por favor, no seas malo. Anda, dame una escama brillante pequeñita».

El pez Arcoíris dudó un instante. «Una escama muy pequeña...», pensó, «bueno..., no creo que la eche de menos».

### Página 22

Sorgfältig zupfte der Regenbogenfisch die kleinste Glitzerschuppe aus seinem Kleid. »Hier, die schenk ich dir! Doch nun lass mich in Ruhe!«

»Vielen, vielen Dank!«, blubberte der kleine, blaue Fisch übermütig. »Du bist lieb, Regenbogenfisch.«

Dem Regenbogenfisch wurde es ganz seltsam zumute. Er sah dem kleinen, blauen Fisch mit seiner Glitzerschuppe lange nach, wie er so glücklich kreuz und quer durchs Wasser davonschwamm.

Con mucho cuidado se arrancó de su traje la escama brillante más pequeña de todas. «Mira, aquí tienes, ¡te la regalo! ¡Pero ahora déjame en paz!».

«¡Muchísimas gracias!», contestó el pececito Azul loco de alegría. «¡Qué bueno eres, pez Arcoíris!».

El pez Arcoíris se sintió muy raro. Se quedó mirando un buen rato al pececito Azul que nadaba en el agua de un lado para otro, feliz con su escama brillante.

### Página 24

Der kleine blaue Fisch flitzte mit seiner Glitzerschuppe durchs Wasser. So dauerte es gar nicht lange, bis der Regenbogenfisch von anderen Fischen umringt war. Alle wollten eine Glitzerschuppe haben. Und siehe da, der Regenbogenfisch verteilte seine Schuppen links und rechts. Und er wurde dabei immer vergnügter. Je mehr es um ihn herum im Wasser glitzerte, desto wohler fühlte er sich unter den Fischen.

El pececito Azul se deslizaba por el agua a toda velocidad con su escama brillante. No pasó mucho tiempo hasta que otros peces llegaron y rodearon al pez Arcoíris. Todos querían una escama brillante. Y, para sorpresa de todos, el pez Arcoíris repartió sus escamas a unos y a otros. Y cada vez le divertía más hacerlo. Cuanto más relucían en el agua, mejor se sentía él entre los demás peces.

### Página 26

Schließlich blieb dem Regenbogenfisch nur noch eine einzige Glitzerschuppe. Alle anderen hatte er verschenkt! Und er war glücklich, glücklich wie nie zuvor!

»Komm, Regenbogenfisch, komm spiel mit uns!«, riefen die anderen.

»Ich komme!«, sagte der Regenbogenfisch und zog fröhlich mit den Fischen davon.

Al final solo le quedó una única escama brillante. ¡Había regalado todas las demás! Y era feliz, ¡más feliz que nunca!

«¡Ven, pez Arcoíris! ¡Ven, juega con nosotros!», exclamaron los demás.

«¡Ya voy!», dijo el pez Arcoíris y se fue con los peces muy feliz.

